
Facultat de Traducció i d'Interpretació
22062 Llengua Alemany B 1, 1er semestre 2004/2005
3 crèdits teòrics, 3 pràctics
Emmanuel Doerr K2002, Gabriele Grauwinkel K1025

Web-Site: www.fti.uab.es/deutsch-b

PROGRAMA DEL CURSO

A la asignatura Alemán B le corresponden 4 horas lectivas semanales.

Condiciones

El curso se impartirá íntegramente en Alemán; el nivel mínimo exigido para el curso corresponde a Mittelstufe DaF o respectivamente al nivel B2 Vantage de la UE.

Objetivos docentes

Los objetivos lingüísticos para este curso son tanto una mejor consolidación de los conocimientos morfosintácticos, semánticos e estilísticos como un aumento de las habilidades de expresión escrita y oral. Los estudiantes se introducirán en los métodos del análisis de textos alemanes para la traducción. Al final del semestre los estudiantes deberían saber escribir un trabajo escrito elaborado (Hausarbeit).

Contenidos

- Comprensión de textos alemanes
- Análisis y síntesis de textos
- Producción escrita de textos
- Gramática Alemana (morfosintaxis y gramática de textos)

Comprensión

En el primer curso se entrenará especialmente la comprensión textual y sus métodos. Los textos tratados podrán ser de tipo escrito, oral o audiovisual.

Análisis y síntesis de textos

Siempre partiendo de criterios relevantes para la traducción, se analizarán en el primer curso los tipos de textos descriptivos (Objekt- und Prozessbeschreibung). Los ejemplos pueden ser textos de utilidad cotidiana, textos de prensa o textos literarios que se tratarán según métodos lingüísticos y pragmáticos. Especialmente se pondrá énfasis en construcciones y convenciones típicas para la lengua alemana, que serán objeto de ejercicios gramaticales y/o de escritura. Determinados textos darán lugar para ejercicios de síntesis.

Producción escrita de textos

La consolidación de las habilidades de expresión escrita se logrará mediante determinados ejercicios de producción de textos que corresponderán a los tipos de textos tratados en clase. Estos trabajos serán en su mayor parte realizaciones individuales corregidas que deberán efectuarse como trabajos obligatorios de casa (Hausarbeiten).

Gramática alemana

Ciertos capítulos de la gramática que son determinantes para la síntesis y la producción de textos (particularidades morfosintácticas y de cohesión) serán tratados tanto de forma teórica como en ejercicios prácticos desde el punto de vista de la gramática contrastiva. La participación en los tests de control será obligatoria.

Trabajos individuales**Ejercicios**

Los dictados y ejercicios en clase y la producción de textos serán obligatorios. Debido a su carácter orientativo, estos trabajos serán exentos de evaluaciones con efecto para el expediente académico.

Lecturas y trabajo semestral

La *lectura continua de la prensa actual en lengua alemana* se considera indispensable para los estudios de la lengua y la carrera de traducción. Los textos del examen oral serán mayoritariamente escogidos de la prensa actual.

Además se tendrá que leer por lo menos un libro de la lista proporcionada a principios de curso y se deberá presentar un *trabajo escrito* a final del curso (Schriftliche Hausarbeit).

Evaluación

Para la evaluación general se considerará también especialmente la participación activa en clase. La nota final se computará en base de la notas parciales correspondientes:

1. El trabajo escrito (Schriftliche Hausarbeit) sobre la lectura obligatoria se contabilizará con el 30% de la nota final.
2. El examen escrito al final de semestre será contabilizado con el 40% de la nota final. Constará de un resumen de texto y de un comentario razonado sobre la problemática del texto. Duración: 2,5 horas.
3. El examen oral se contabilizará con el 30% de la nota final y será de una duración de 20 minutos, durante los que se efectuarán:
 - I. un resumen oral comentado sobre un texto y un breve análisis de los elementos característicos de índole lingüística y cultural, después de un tiempo adecuado de preparación,
 - II. un comentario sobre el trabajo escrito (Schriftliche Hausarbeit),